

## A EPÍSTOLA DE TIAGO

**1** Tiago<sup>1</sup>, servo<sup>2</sup> de Deus<sup>3</sup> e do Senhor Jesus Cristo, às doze tribos na dispersão<sup>4</sup>: Saudação!<sup>5</sup>

**2**Tende<sup>6</sup> por toda alegria, irmãos meus, quando cairdes em várias provações<sup>7</sup>, **3**sabendo que a provação<sup>8</sup> da vossa fé opera perseverança. **4**A perseverança, pois, tem uma obra perfeita, para que sejais perfeitos e completos, em nada tendo falta<sup>9</sup>.

**5**Se, pois, a algum de vós falta sabedoria, peça-a a Deus, que está dando liberalmente a todos e não lançando em rosto<sup>10</sup>, e ser-lhe-á dado<sup>11</sup>. **6**Peça, pois, com<sup>12</sup> fé, em nada duvidando; porque o que está duvidando se assemelha a uma onda<sup>13</sup> do mar, empurrada pelo vento<sup>14</sup> e arremessado para lá e cá<sup>15</sup>. **7**Porque não suponha<sup>16</sup> tal homem, que receberá alguma coisa do Senhor; **8**ele é um homem

de coração dobre<sup>17</sup>, instável em todos os seus caminhos.

**9**Glorie-se, pois, o irmão de condição baixa<sup>18</sup> na sua posição elevada<sup>19</sup>; **10**o rico, pois, na sua humilhação, porque passará como uma flor de erva. **11**Porque o sol se levantou com o calor<sup>20</sup>, e secou-se<sup>21</sup> a erva, e a sua flor caiu, e a formosura<sup>22</sup> da sua aparência se arruinou<sup>23</sup>; assim também o rico desvanecerá<sup>24</sup> nos seus caminhos<sup>25</sup>.

**12**Bem-aventurado<sup>26</sup> o homem que suporta<sup>27</sup> a provação! Porque, chegando a ser<sup>28</sup> aprovado, receberá a coroa da vida, a qual <sup>29</sup>prometeu aos que o amam<sup>30</sup>.

**13**Ninguém, sendo tentado, diga: De Deus sou tentado; porque Deus não pode ser tentado<sup>31</sup> pelo mal<sup>32</sup>, e ele não tenta a ninguém. **14**Cada um<sup>33</sup> é tentado, sendo arrastado<sup>34</sup> e engodado<sup>35</sup> por suas próprias concupiscências. **15**Então, a concupiscência tendo concebido, dá à luz o pecado; o<sup>36</sup> pecado, pois, estando consumado, produz morte.

<sup>1</sup> 'Tiago': literalmente 'Iakobos' (do hebraico 'Jacó' – 'suplantador').

<sup>2</sup> Grego 'δουλος'.

<sup>3</sup> Pouquíssimos manuscritos: 'Deus Pai'.

<sup>4</sup> Grego diáspora 'διασπορα', i.e. 'aqueles que foram semeados por todos os lados', daí: 'dispersão'.

<sup>5</sup> Veja nota de rodapé At 15:23

<sup>6</sup> Ou: 'Considerai'.

<sup>7</sup> 'provações': Veja o "Pequeno Dicionário" da "Introdução à Tradução", verbete 'tentar / tentação / provar / provação'. É uma das expressões frequentes na Epístola de Tiago. Nem sempre é fácil discernir se deve ser traduzido 'prova / provação' (positivo) ou 'tentação' (negativo) ou se até mesmo se refere a ambos os aspectos.

<sup>8</sup> Ou: 'aprovação'. A palavra utilizada aqui no grego ('δοκιμιον') difere da expressão utilizada no versículo 2 ('πειρασμος'). Pode enfatizar mais o resultado em decorrências das provas / provações mencionadas no v. 2.

<sup>9</sup> 'tendo falta': No grego, um participio só.

<sup>10</sup> 'lançando em rosto': No grego, um verbo só. Ou: 'exprobando', i.e.: 'censurando / lançando em rosto / repreendendo'.

<sup>11</sup> Ou: 'dada'. O texto grego não faz uma referência clara apenas à sabedoria mencionada anteriormente.

<sup>12</sup> Lit.: 'na'.

<sup>13</sup> Ou: 'rebetamento / rebentação / agitação'.

<sup>14</sup> 'empurrada pelo vento': No grego, um verbo só. Ou: 'levada / impelida pelo vento'.

<sup>15</sup> 'arremessado para lá e cá': No grego, um verbo só.

<sup>16</sup> Ou: 'pense'.

<sup>17</sup> 'de coração dobre': No grego, uma palavra só. Lit.: 'bi-animado' (= alguém com duas almas). I.e.: 'alguém inconstante levado para lá e cá em sentimentos, mente e pensamentos.

<sup>18</sup> 'de condição baixa': No grego, uma palavra só. Ou: 'humilde' ('humilde' no sentido de 'baixo / pequeno').

<sup>19</sup> 'posição elevada': No grego, uma palavra só. Ou: 'elevação / dignidade'.

<sup>20</sup> Ou: 'ardor'. I.e.: 'calor ardente do sol'.

<sup>21</sup> Ou: 'murchou'.

<sup>22</sup> Ou: 'beleza'.

<sup>23</sup> Ou: 'foi destruída'.

<sup>24</sup> Ou: 'murchará'.

<sup>25</sup> Ou: 'passos / itinerários'.

<sup>26</sup> Ou: 'abençoado / ricamente feliz / beato'. Assim também v. 25.

<sup>27</sup> I.e.: 'suporta, perseverando com paciência'.

<sup>28</sup> 'chegando a ser': No grego, um participio só.

<sup>29</sup> O.m. inserem: 'o Senhor'.

<sup>30</sup> Lit. algo como: 'que o estão amando'.

<sup>31</sup> Ou: 'é intentável'. No grego, um adjetivo descritivo de Deus.

<sup>32</sup> No grego, 'mal' está no plural. Ou: 'coisas más / males'.

<sup>33</sup> 'cada um': No grego, uma palavra só.

<sup>34</sup> Ou: 'puxado / raptado'.

<sup>35</sup> I.e.: 'atrair por meio de isca para pescar'.

<sup>36</sup> O artigo definido aqui tem força abstrata, assim como se o deixássemos fora em português. Não indica aqui o pecado como característica do homem natural na carne, mas o(s) produto(s) – o pecado no sentido de atos etc. pecaminosos.

**16**Não erreis<sup>1</sup>, meus irmãos amados. **17**Toda boa dádiva<sup>2</sup> e todo presente perfeito é de cima, descendo do Pai das luzes, com<sup>3</sup> quem não há<sup>4</sup> mudança<sup>5</sup> nem há sombra<sup>6</sup> de variação<sup>7</sup>. **18**Tendo decidido<sup>8</sup>, nos gerou<sup>9</sup> pela palavra da verdade, para sermos certas primícias das suas criaturas.

**19**Assim<sup>10</sup>, meus irmãos amados, seja todo homem rápido<sup>11</sup> para ouvir, devagar para falar, devagar para ira<sup>12</sup>. **20**Porque a ira do homem não opera justiça de Deus. **21**Por isso, despindo-vos<sup>13</sup> de toda sujeira e abundância de malícia<sup>14</sup>, recebi em mansidão a palavra<sup>15</sup> implantada, que pode<sup>16</sup> salvar as vossas almas.

**22**Chegai a ser<sup>17</sup>, pois, fazedores<sup>18</sup> da palavra, e não somente ouvintes, enganando-se<sup>19</sup> a si mesmos. **23**Porque se alguém é ouvinte da palavra e não fazedor, esse se assemelha a um homem, que está contemplando<sup>20</sup> o seu rosto natural no espelho. **24**Porque contemplou-se a si mesmo, e foi embora<sup>21</sup>, e imediatamente se esqueceu como<sup>22</sup>

<sup>1</sup> Ou: 'não caiais no erro / não vos equivoqueis'.

<sup>2</sup> 'dádiva' (grego 'δοσις'): enfatiza o ato de dar e tem como consequência uma 'dádiva'. A palavra grega contém ambas as ideias, contudo, nesse versículo é diferenciado de 'presente' (ou: 'dom'; grego 'δωρημα'). Embora muitas vezes, ambos os termos são intercambiáveis, seria difícil de conceber que aqui estão sendo sem distinção. Antes parece que a ênfase aqui é a seguinte: O caráter do ato de dar (a ação) é bom, e o resultado desse bom ato, o presente / o dom, é perfeito, visto que a fonte é o 'Pai das luzes'.

<sup>3</sup> Não 'em', mas 'com'.

<sup>4</sup> Lit.: 'está / existe'.

<sup>5</sup> A palavra grega usada aqui também se aplica à mudança posicional dos corpos celestes; é um termo da astronomia.

<sup>6</sup> Ou: 'eclipse'. Igualmente um termo da astronomia.

<sup>7</sup> Ou: 'solstício'. Também um termo da astronomia.

<sup>8</sup> Ou: 'Segundo a sua vontade / segundo o seu querer'. No grego, um verbo é utilizado que descreve um querer ou, melhor, uma firme decisão tomada após ponderação intensiva.

<sup>9</sup> O mesmo verbo grego traduzido por 'produz' no v. 15.

<sup>10</sup> A.m.: 'Sabeis' ou 'sabeis, pois'.

<sup>11</sup> Ou: 'pronto'.

<sup>12</sup> Ou: 'cólera / indignação'. Assim também v. 20.

<sup>13</sup> Ou: 'tendo vos despido'.

<sup>14</sup> Ou: 'maldade'.

<sup>15</sup> Grego 'λογος'. Assim também vv. 22, 23.

<sup>16</sup> Lit.: 'podendo', i.e. 'que tem o poder / a capacidade'.

<sup>17</sup> 'cheguei a ser': No grego, um verbo só.

<sup>18</sup> Ou: 'praticantes'. Assim também v. 23.

<sup>19</sup> Ou: 'iludindo-se'.

<sup>20</sup> Ou: 'considerando'. Assim também v. 24.

<sup>21</sup> 'foi embora': No grego, um verbo só.

<sup>22</sup> Ou: 'de que jeito'.

era. **25**Aquele, pois, que olha<sup>23</sup> para<sup>24</sup> a lei perfeita, a da liberdade, e nela permanece, não chegando a ser<sup>25</sup> um ouvinte esquecido, mas fazedor da obra, esse será bem-aventurado no seu fazer<sup>26</sup>.

**26**Se alguém<sup>27</sup> pensa<sup>28</sup> ser religioso<sup>29</sup>, não refreando<sup>30</sup> sua língua, mas engana seu coração, a religião desse é vã. **27**Uma religião pura e imaculada<sup>31</sup> diante<sup>32</sup> de Deus e Pai é esta: visitar<sup>33</sup> órfãos e viúvas na sua tribulação<sup>34</sup>, guardar-se a si mesmo incontaminado<sup>35</sup> do mundo.

**2** Irmãos meus, não tende a fé do nosso Senhor Jesus Cristo, Senhor da glória em consideração<sup>36</sup> de pessoas. **2**Porque, se entrar na<sup>37</sup> vossa sinagoga<sup>38</sup> um homem com anéis de ouro nos dedos<sup>39</sup> em roupa esplêndida, e entrar, pois, também um pobre em roupa sórdida<sup>40</sup>, **3**e atentardes, pois, para aquele que está vestindo-se de roupa esplêndida, e [lhe] disserdes: Tu, assenta-te aqui bem acomodado, e disserdes ao pobre: Tu, fica em pé<sup>41</sup> ali, ou assenta-te [aqui] abaixo<sup>42</sup> do meu supedâneo<sup>43</sup> – **4**não fizestes distinção<sup>1</sup> entre vós

<sup>23</sup> I.e.: 'inspeciona minuciosamente / examina'.

<sup>24</sup> Ou: 'para dentro'.

<sup>25</sup> 'chegando a ser': No grego, um participio só.

<sup>26</sup> Ou: 'no seu praticar / na sua prática', i.e. 'naquilo que faz / pratica'.

<sup>27</sup> O.m. acrescentam: 'entre vós'.

<sup>28</sup> A ênfase está naquilo que se pensa a respeito de si mesmo.

<sup>29</sup> Ou: 'piedoso / servindo a Deus / temente a Deus'. Visa mais a parte exterior visível e não tanto a parte interior do serviço a Deus. O mesmo conceito se aplica à 'religião' nesse versículo e no v. 27.

<sup>30</sup> I.e.: 'não pondo rédeas'.

<sup>31</sup> I.e.: 'não contaminado / sem mancha', também no sentido moral-religioso.

<sup>32</sup> Ou: 'para com'.

<sup>33</sup> Ou: 'atentar / cuidar de'. I.e.: 'visitar / atentar para alguém para apoiá-lo e ajuda-lo'.

<sup>34</sup> Ou: 'aflição'.

<sup>35</sup> Ou: 'imaculado'; uma expressão diferente daquela traduzida 'imaculada' anteriormente nesse mesmo versículo.

<sup>36</sup> Ou: 'acepção'. I.e.: 'partidarismo'.

<sup>37</sup> Ou: 'para a / à'. A.m. omitem o artigo.

<sup>38</sup> Ou: 'reunião'. 'sinagoga' é a expressão literal utilizada aqui, contudo, poderia ser compreendida como 'reunião / ajuntamento', visto que Tiago escreve a cristãos de origem judaica (veja Tg 1:1).

<sup>39</sup> 'com anéis de ouro nos dedos': No grego, um adjetivo só. Lit. algo como: 'homem dedo-dourado'.

<sup>40</sup> Ou: 'suja / imunda / esfarrapada / coçada'.

<sup>41</sup> 'fica em pé': No grego, um verbo só. Ou: 'põe-te'.

<sup>42</sup> A.m.: 'sobre'.

<sup>43</sup> Ou: 'escabelo'.

mesmos, e chegastes a ser<sup>2</sup> juízes de<sup>3</sup> pensamentos maus? **5**Ouvi, meus irmãos amados: Deus não escolheu os pobres com respeito ao mundo<sup>4</sup>, ricos na fé e herdeiros do reino, que prometeu aos que o amam<sup>5</sup>? **6**Vós, pois, desonrastes<sup>6</sup> o pobre. Não são os ricos que vos oprimem<sup>7</sup>, e eles vos arrastam para os tribunais? **7**Não são eles que blasfemam o bom nome, que foi invocado sobre vós?

**8**Se, contudo, cumpris a lei real<sup>8</sup> segundo a Escritura: “Amarás o teu próximo como a ti mesmo”<sup>9</sup>, bem fazeis. **9**Se, pois, fazeis acepção de pessoas<sup>10</sup>, operais pecado, sendo convencidos<sup>11</sup> pela<sup>12</sup> lei como transgressores. **10**Porque qualquer que guarda<sup>13</sup> toda a lei, e tropeça<sup>14</sup> em um ponto, tem chegado a ser<sup>15</sup> culpado de todos. **11**Porque aquele que tem dito: “Não adulterarás”<sup>16</sup>, disse também: “Não matarás”<sup>17</sup>. Se, pois, não adulteras<sup>18</sup>, mas matas<sup>19</sup>, tens chegado a ser<sup>20</sup> transgressor<sup>21</sup> da lei.

**12**Assim falai e assim fazei como devendo ser julgados por meio da lei da liberdade. **13**Porque o juízo é sem misericórdia<sup>22</sup> para com aquele que não fez misericórdia. Misericórdia triunfa sobre<sup>23</sup> juízo.

**14**Qual é o proveito, irmãos meus, se alguém disser ter fé, mas não tiver obras? Porventura,

pode a fé salvá-lo? **15**Se[, pois,] um irmão ou uma irmã estiverem nus, e esteja faltando alimento diário, **16**e alguém de vós disser: Ide em paz, aquecei-vos e fartai-vos<sup>24</sup>! –, mas<sup>25</sup> não lhes derdes o necessário<sup>26</sup> para o corpo – qual é o proveito? **17**Assim também a fé, se não tiver obras, está morta em<sup>27</sup> si mesma.

**18**Mas alguém dirá: Tu tens fé, e eu tenho obras; mostra-me a tua fé sem<sup>28</sup> as <sup>29</sup>obras, e eu, das<sup>30</sup> minhas obras, te mostrarei a minha<sup>31</sup> fé.

**19**Tu crês que Deus é um; bem fazes; também os demônios creem e estremecem<sup>32</sup>.

**20**Queres, pois, saber, ó homem vão, que a fé sem as obras está morta<sup>33</sup>? Abraão<sup>34</sup>, o nosso pai, não foi justificado por<sup>35</sup> obras, oferecendo Isaque<sup>36</sup>, o seu filho sobre o altar? **22**Vês, que a fé cooperou com as suas obras, e pelas<sup>37</sup> obras a fé foi aperfeiçoada<sup>38</sup>. **23**E foi cumprida a escritura, que está dizendo: “Creu, pois, Abraão a Deus, e foi lhe imputado como<sup>39</sup> justiça”<sup>40</sup>, e foi chamado amigo de Deus. **24**Vedes<sup>41</sup>, que pelas obras um homem é justificado, e não pela fé somente.

**25**Semelhantemente<sup>42</sup>, pois, também Raabe<sup>43</sup>, a prostituta<sup>44</sup>, não foi justificada por obras, tendo recebido os mensageiros e os mandado partir<sup>45</sup> por outro caminho? **26**Porque assim como<sup>46</sup> o corpo

<sup>1</sup> Ou: ‘fizestes diferença / discriminação’.

<sup>2</sup> ‘chegastes a ser’: No grego, um verbo só.

<sup>3</sup> Ou: ‘com’.

<sup>4</sup> ‘com respeito ao mundo’: O.m.: ‘do mundo’ ou: ‘desse mundo’. Seguindo os manuscritos que trazem aqui o dativo (‘τω κοσμου’) e não o genitivo (‘του κοσμου’), temos a tradução do texto. É uma construção não incomum para expressar referência: ‘com respeito a / no que diz respeito a / quanto a’.

<sup>5</sup> Lit.: ‘...aos que O estão amando’.

<sup>6</sup> Ou: ‘desprezastes / menosprezastes / insultastes’.

<sup>7</sup> I.e.: ‘colocam debaixo de seu poder’.

<sup>8</sup> ‘real’: adjetivo derivado de ‘rei’; não significa, portanto, ‘verdadeira’ aqui.

<sup>9</sup> Lv 19:18.

<sup>10</sup> ‘fazeis acepção de pessoas’: No grego, um verbo só.

<sup>11</sup> Ou: ‘repreendidos / redarguidos’.

<sup>12</sup> I.e.: ‘em decorrência da / como consequência da’.

<sup>13</sup> O.m.: ‘guardar’.

<sup>14</sup> O.m.: ‘tropeçar’.

<sup>15</sup> ‘tem chegado a ser’: No grego, um verbo só.

<sup>16</sup> Êx 20:14.

<sup>17</sup> Êx 20:13.

<sup>18</sup> O.m.: ‘adulterarás’.

<sup>19</sup> O.m.: ‘matarás’.

<sup>20</sup> ‘tens chegado a ser’: No grego, um verbo só.

<sup>21</sup> Dois manuscritos: ‘um apóstata’.

<sup>22</sup> ‘sem misericórdia’: No grego, uma palavra só.

<sup>23</sup> ‘triunfa sobre’: No grego, um verbo só. Ou: ‘se gloria contra’.

<sup>24</sup> Ou: ‘saciai-vos’.

<sup>25</sup> A mesma palavra grega, em outros lugares, normalmente está sendo traduzido por ‘pois’.

<sup>26</sup> A palavra grega está no plural.

<sup>27</sup> Ou: ‘por’.

<sup>28</sup> O.m.: ‘de’. I.e.: ‘de dentro de’.

<sup>29</sup> O.m. acrescentam: ‘tuas’.

<sup>30</sup> I.e.: ‘de dentro das’. Ou: ‘pelas’. I.e.: ‘com base nas’.

<sup>31</sup> A.m. omitem: ‘minha’.

<sup>32</sup> Ou: ‘se arrepiam’. I.e.: ‘ficar espantado / paralisado de terror e horror’.

<sup>33</sup> O.m.: ‘ineficaz’.

<sup>34</sup> ‘Abraão’: ‘pai de uma multidão’.

<sup>35</sup> I.e.: ‘com base nas’. Assim também v. 25.

<sup>36</sup> Isaque: ‘risada’.

<sup>37</sup> Lit.: ‘das / de dentro das’. I.e.: ‘com base nas’. Assim também ‘pelas’ e ‘pela’ no v. 24.

<sup>38</sup> I.e.: ‘completada’.

<sup>39</sup> Veja nota de rodapé Rm 4:3.

<sup>40</sup> Gn 15:6.

<sup>41</sup> O.m. acrescentam: ‘assim’. I.e.: ‘da mesma forma / em semelhança a isso’.

<sup>42</sup> Ou: ‘igualmente’.

<sup>43</sup> ‘Raabe’: ‘largo / espaçoso / aberto’.

<sup>44</sup> Ou: ‘meretriz’.

<sup>45</sup> ‘mandado partir’: No grego, um participio só.

<sup>46</sup> ‘assim como’: No grego, uma palavra só.

sem espírito está morto, assim também a fé sem obras está morta.

**3** Não chegai a ser<sup>1</sup> muitos mestres, irmãos meus, sabendo que maior<sup>2</sup> juízo<sup>3</sup> receberemos; **2** porque todos tropeçamos<sup>4</sup> muito<sup>5</sup>. Se alguém não tropeça em palavra, *ele é* homem perfeito, poderoso<sup>6</sup> para refrear<sup>7</sup> também todo o corpo. **3** Vede<sup>8</sup>, pois, colocamos os freios dos cavalos nas suas bocas, para que eles nos obedeçam, e dirigimos todo o corpo deles. **4** Vede também os navios<sup>9</sup>, sendo tão grandes, e levados<sup>10</sup> por ventos violentos, são dirigidos por um bem pequeno leme aonde a intenção<sup>11</sup> do timoneiro o quer. **5** Assim a língua também é um membro pequeno e gaba-se<sup>12</sup> de grandes coisas. Vede, um pequeno fogo, que grande floresta<sup>13</sup> incendeia! **6** E a língua é fogo, o mundo da injustiça; <sup>14</sup>a língua está posta<sup>15</sup> entre os nossos membros, manchando todo o corpo e inflamando o curso<sup>16</sup> da natureza<sup>17</sup>, e é inflamada pela geena<sup>18</sup>. **7** Porque toda natureza tanto de feras quanto de aves, tanto de répteis quanto de animais marinhos<sup>19</sup>, é domada e foi domada pela natureza do homem; **8** a língua, pois, ninguém dos homens pode domar: um mal desenfreado<sup>20</sup>, cheio de veneno mortal<sup>21</sup>. **9** Com ela bendizemos o Senhor<sup>22</sup> e Pai<sup>23</sup>, e com ela amaldiçoamos os

<sup>1</sup> 'chegai a ser': No grego, um verbo só.

<sup>2</sup> Ou: 'mais duro / mais pesado'.

<sup>3</sup> Ou: 'sentença'.

<sup>4</sup> Ou: 'ofendemos'. Assim em todo o versículo.

<sup>5</sup> Ou: 'em muitas coisas'.

<sup>6</sup> Ou: 'capaz / capacitado / em condições de'.

<sup>7</sup> Ou: 'colocar rédeas'.

<sup>8</sup> A.m.: 'Se, pois'. Nesse caso deve ser depois: '...obedeçam, dirigimos também...'

<sup>9</sup> Ou: 'naus', ou até mesmo: 'embarcações / barcos'.

<sup>10</sup> Ou: 'impelidos'.

<sup>11</sup> Ou: 'o intuito / o impulso'.

<sup>12</sup> Ou: 'vangloria-se'.

<sup>13</sup> Ou: 'mata / selva'.

<sup>14</sup> O.m. inserem: 'assim'.

<sup>15</sup> Ou: 'se coloca / se evidencia'.

<sup>16</sup> Lit.: 'a roda'.

<sup>17</sup> Lit.: 'ser / vida'.

<sup>18</sup> Veja nota de rodapé Mt 5:22.

<sup>19</sup> 'animais marinhos': No grego, uma palavra só. Lit. algo como: 'habitantes de águas salgadas'.

<sup>20</sup> Ou: 'indomado / inquieto / incontido'.

<sup>21</sup> Ou: 'mortífero'.

<sup>22</sup> O.m.: 'Deus'. Veja também a próxima nota.

<sup>23</sup> No grego, assim como traduzimos ao português, há apenas um artigo definido antes de 'Senhor e Pai'. Essa construção especial une de certa forma os dois substantivos 'Senhor' e

homens, que chegaram a ser<sup>24</sup> segundo a semelhança de Deus. **10** Da mesma boca sai bênção e maldição. Não convém<sup>25</sup>, irmãos meus, essas coisas serem assim. **11** Porventura, a fonte jorra doce e amargo da mesma abertura? **12** Por acaso<sup>26</sup>, pode, irmãos meus, uma figueira produzir<sup>27</sup> olivas, ou uma vide figos? Nem pode água salgada fazer água doce.

**13** Quem é sábio e inteligente<sup>28</sup> entre vós? Mostre da<sup>29</sup> sua boa conduta<sup>30</sup> as suas obras em mansidão de sabedoria. **14** Se, pois, tendes amarga inveja e sentimento contencioso<sup>31</sup> em vosso coração, não vos vanglorieis e nem mintais contra a verdade<sup>32</sup>.

**15** Essa não é a sabedoria descendo do alto<sup>33</sup>, mas é terrena, natural<sup>34</sup>, demoníaca<sup>35</sup>. **16** Porque onde há inveja e sentimento contencioso, ali há confusão<sup>36</sup> e toda má ação<sup>37</sup>. **17** A sabedoria do alto, pois, é primeiramente pura, depois pacífica, moderada<sup>38</sup>, tratável<sup>39</sup>, cheia de misericórdia e bons frutos, imparcial<sup>40</sup>, <sup>41</sup>sem hipocrisia<sup>42</sup>. **18** Pois, o fruto da

---

'Pai', ainda que sejam distintos em si mesmos. Isso só pode ser feito, sem que houvesse algo em comum em sua natureza. Assim essa expressão mostra que o 'Senhor' tem a mesma natureza do 'Pai' e, portanto, é Deus assim como o Pai. Talvez a construção e combinação incomum dos dois termos tenha levado alguns copistas a introduzir 'Deus e Pai' como sendo uma expressão mais comum.

<sup>24</sup> 'chegaram a ser': No grego, um verbo só. Ou: 'feitos'.

<sup>25</sup> Ou: 'não deve ser'.

<sup>26</sup> 'por acaso': No grego, uma palavra só.

<sup>27</sup> Lit.: 'fazer'.

<sup>28</sup> Ou: 'entendido / instruído'.

<sup>29</sup> I.e.: 'de dentro de / a partir de / com base em'.

<sup>30</sup> I.e.: 'toda a maneira de viver / toda a procedência / todo o andar'.

<sup>31</sup> Ou: 'contenda'. Assim também v. 15.

<sup>32</sup> 'contra a verdade' se refere tanto a 'não vanglorieis' quanto a a 'nem mintais'.

<sup>33</sup> 'do alto': No grego, uma palavra só. Assim também v. 17.

<sup>34</sup> Lit.: 'animal' no sentido de 'segundo a alma', apenas levado e instigado pela vida natural, pela natureza segundo a alma ('animal'). 'animal' não se refere aqui simplesmente aos 'animais' ou 'bichos'.

<sup>35</sup> Ou: 'diabólica'.

<sup>36</sup> Ou: 'tumulto / distúrbio / alvoroço / intranquilidade'.

<sup>37</sup> Ou: 'questões / feitos / assuntos'.

<sup>38</sup> Ou: 'branda / leve / suave'.

<sup>39</sup> I.e.: 'facilmente dirigível / condutível'.

<sup>40</sup> Ou: 'não duvidando / não contenciosa'.

<sup>41</sup> O.m. acrescentam: 'e'.

<sup>42</sup> Ou: 'não fingida / não hipócrita / sem hipocrisia'.

justiça em paz é semeado<sup>1</sup> para os que exercitam<sup>2</sup> paz.

**4** De onde procedem as guerras e [de onde procedem] as lutas<sup>3</sup> entre vós? Não procede daí – dos vossos deleites<sup>4</sup>, que estão combatendo nos vossos membros? **2**Cobiçais, e nada<sup>5</sup> tendes; matais e invejais<sup>6</sup>, e nada podeis obter<sup>7</sup>; lutais e guerreais; nada<sup>8</sup> tendes, porque não pedis; **3**pedis<sup>9</sup>, e não recebeis, porque<sup>10</sup> pedis mal, para que o gasteis<sup>11</sup> em vossos deleites. **4**Adúlteras<sup>12</sup>, não sabeis que a amizade com o<sup>13</sup> mundo é inimidade com Deus<sup>14</sup>? Qualquer, então, que quiser<sup>15</sup> ser amigo do mundo, é constituído inimigo de Deus. **5**Ou pensais<sup>16</sup> que a escritura fala em vão<sup>17</sup>? O Espírito, que habita em nós, deseja com ciúmes<sup>18</sup>? **6**Dá, pois, maior graça; por isso diz: “Deus resiste aos soberbos, aos humildes, pois, dá graça”<sup>19</sup>. **7**Sujeitai-vos, então, a Deus; resisti, pois<sup>20</sup>,

<sup>1</sup> Essa tradução segue a ordem das palavras do texto grego. Contudo, também é perfeitamente possível traduzir: ‘o fruto da justiça, pois, é semeado [ou: se semeia] em paz...’.

<sup>2</sup> Ou: ‘promovem / buscam’. Lit.: ‘fazem’.

<sup>3</sup> Ou: ‘batalhas / combates’; aqui provavelmente no sentido de: ‘batalha com palavras’. Veja Tt 3:9.

<sup>4</sup> Ou: ‘prazeres’. Assim também v. 3.

<sup>5</sup> Ou: ‘não’. Assim em todo o versículo.

<sup>6</sup> Ou: ‘sois ciumentos’.

<sup>7</sup> Ou: ‘alcançar / receber’.

<sup>8</sup> A.m.: ‘e nada’. Alguns poucos: ‘nada tendes, pois,’.

<sup>9</sup> A.m.: ‘pedis, pois,’.

<sup>10</sup> ‘porque’: Mais enfático do que no versículo anterior: ‘por isso que / por causa do fato de que’.

<sup>11</sup> Ou: ‘esbanjeis’.

<sup>12</sup> O.m.: ‘Adúlteros e adúlteras’. O feminino compreende tanto homens quanto mulheres. Trata-se de ‘adultério espiritual’ e não no sentido literal; é infidelidade para com Deus, buscando o mundo. Isso é expresso perfeitamente pela forma feminina da palavra.

<sup>13</sup> Pouco manuscritos: ‘deste’.

<sup>14</sup> Lit.: ‘amizade do mundo’ e ‘inimidade de Deus’. Contudo, trata-se do estado *entre* dois partidos, expresso em português por ‘com’. Já a segunda parte da frase, tendo a mesma construção no grego, mostra o ‘nosso estado para com Deus’, e é uma advertência à consciência.

<sup>15</sup> Ou: ‘desejar / tiver a cabeça feita para’. I.e.: ‘decidir conscientemente após ampla ponderação’.

<sup>16</sup> Ou: ‘cuidais’.

<sup>17</sup> ‘em vão’: No grego, uma só palavra.

<sup>18</sup> A pontuação nessa frase pode ser questionada, já que o grego antigo não a possui. Contudo, se utilizarmos “:” no lugar do primeiro ponto de interrogação, nos deparamos com o problema de que não se encontra uma passagem com essa afirmação.

<sup>19</sup> Pv 3:34.

<sup>20</sup> A.m. omitem ‘pois’.

ao diabo, e fugirá de vós. **8**Aproximai-vos de Deus, e aproximar-se-á de vós. Limpai as mãos, pecadores, e purificai os corações, vós de coração dobre<sup>21</sup>. **9**Senti vossas misérias<sup>22</sup>, e pranteai<sup>23</sup>, e chorai; a vossa risada sê transformada<sup>24</sup> em pranto<sup>25</sup>, e a alegria em tristeza<sup>26</sup>. **10**Humilhai-vos diante do Senhor, e vos exaltará.

**11**Não falai uns contra<sup>27</sup> os outros, irmãos. Quem está falando contra um irmão ou<sup>28</sup> julgando o seu irmão, fala contra a lei e julga a lei; se, pois, julgas a lei, não és fazedor<sup>29</sup> da lei, mas juiz. **12**Um é legislador e juiz<sup>30</sup> – aquele que pode salvar e destruir; tu, pois, quem és tu, O que estás julgando<sup>31</sup> teu próximo<sup>32</sup>?

**13**Eia<sup>33</sup> agora, vós OS que estão dizendo: Hoje ou<sup>34</sup> amanhã iremos<sup>35</sup> para esta cidade, e passaremos lá um<sup>36</sup> ano, e negociaremos, e lucraremos<sup>37</sup>. **14**(vós que não sabeis<sup>38</sup> como será o amanhã; [porque] que é a vossa<sup>39</sup> vida? Um<sup>40</sup> vapor ela é<sup>41</sup>, aparecendo por um pouco, e desaparecendo depois); **15**em lugar de<sup>42</sup> vós dizerdes: Se o Senhor quiser, e se vivermos,

<sup>21</sup> ‘vós de coração dobre’: No grego, uma palavra só. Lit.: ‘bi-animados’ (= alguém com duas almas). I.e.: ‘alguém inconstante levado para lá e cá em sentimentos, mente e pensamentos.’

<sup>22</sup> ‘senti vossas misérias’: No grego, um verbo só. I.e.: ‘senti-vos miseráveis / lamentai’.

<sup>23</sup> Ou: ‘lamentai / sede entristecidos / estai de luto’.

<sup>24</sup> O.m.: ‘sê convertida’.

<sup>25</sup> Ou: ‘lamento / tristeza / luto’.

<sup>26</sup> Ou: ‘desânimo’.

<sup>27</sup> ‘falai contra’: No grego, um verbo só. Assim em todo o versículo.

<sup>28</sup> O.m.: ‘e’.

<sup>29</sup> Ou: ‘praticante / observador’.

<sup>30</sup> O.m. omitem: ‘e juiz’.

<sup>31</sup> TR: ‘o que julgas’.

<sup>32</sup> Ou: ‘vizinho’. TR: ‘outrem’.

<sup>33</sup> Ou: ‘ora / vamos’.

<sup>34</sup> O.m.: ‘ou também’.

<sup>35</sup> O.m. têm todos os verbos nesse versículo no conjuntivo, ou seja, poderia se traduzir nesse caso: ‘queremos ir ... passar ... negociar ... lucrar’.

<sup>36</sup> O.m.: ‘um’, enfatizando o numeral ‘um’.

<sup>37</sup> Ou: ‘tiraremos benefícios’.

<sup>38</sup> Ou: ‘entendeis / compreendeis’.

<sup>39</sup> Alguns poucos manuscritos: ‘nossa’.

<sup>40</sup> O.m.: ‘porque um’.

<sup>41</sup> Um manuscrito omite: ‘um vapor é’. A.m., talvez corretamente: ‘um vapor sois’. As formas verbais ‘é’ e ‘sois’ diferem apenas em uma vogal e a pronúncia é basicamente idêntica (‘εσται’ contra ‘εστε’).

<sup>42</sup> Ou: ‘em vez de’. No grego, uma palavra só.

também faremos<sup>1</sup> isto ou aquilo. **16**Agora, pois, vos gloriois<sup>2</sup> nas vossas vaidades<sup>3</sup>. Todo<sup>4</sup> tal gloriar-se é maligno. **17**Para aquele<sup>5</sup>, então, que está sabendo fazer o bem, e não o está fazendo, lhe é pecado.

**5** Eia<sup>6</sup> agora, vós, os ricos, chorai, pranteando sobre as vossas misérias, as quais estão vos sobrevivendo! **2**a vossa riqueza apodreceu, e as vossas túnicas<sup>7</sup> chegaram a estar comidas de traça<sup>8</sup>. **3**O vosso ouro e a prata estão enferrujados, e a sua ferrugem<sup>9</sup> ser-vos-á por testemunho, e comerá a vossa carne<sup>10</sup> como fogo. Entesourastes nos últimos dias. **4**Vede, o salário dos trabalhadores, que ceifaram os vossos campos<sup>11</sup>, retido<sup>12</sup> por vós, clama; e os gritos dos ceifeiros<sup>13</sup> entraram para os ouvidos do Senhor Sabaote<sup>14</sup>. **5**Vivestes em opulência<sup>15</sup> sobre a terra, e<sup>16</sup> vivestes luxuosamente<sup>17</sup>; alimentastes<sup>18</sup> os vossos corações<sup>19</sup> em<sup>20</sup> dia de matança<sup>21</sup>. **6**Condenastes, matastes o justo; não<sup>22</sup> vos resistes<sup>23</sup>.

<sup>1</sup> A.m.: ‘...quiser, tanto viveremos quanto faremos’.

<sup>2</sup> Ou: ‘vangloriais / jactais’. Assim em todo o versículo.

<sup>3</sup> Ou: ‘pretensões / presunções’. A mesma palavra como utilizada em 1 Jo 2:16 (‘soberba’). A nossa expressão ‘alucinação’ é derivada dessa palavra grega.

<sup>4</sup> Ou: ‘cada’.

<sup>5</sup> No grego, um simples dativo, ou seja, não há as palavras ‘para aquele’ no texto, mas se subentendem pela forma gramatical utilizada.

<sup>6</sup> Ou: ‘ora / vamos’.

<sup>7</sup> Ou: ‘vestes / vestidos’.

<sup>8</sup> ‘comidas de traça’: No grego, uma palavra só.

<sup>9</sup> Ou: ‘veneno’. A mesma palavra como em Tg 3:8. Contudo, o contexto aqui sugere como tradução ‘ferrugem’.

<sup>10</sup> Lit.: ‘as vossas carnes’.

<sup>11</sup> Lit.: ‘as terras’.

<sup>12</sup> Ou: ‘desviado / desfalcado’.

<sup>13</sup> Ou: ‘dos que colheram’.

<sup>14</sup> ‘Sabaote’: do hebraico; ‘dos exércitos’.

<sup>15</sup> ‘vivestes em opulência’: No grego, um verbo só. I.e.: ‘levastes uma vida exuberante, pomposa, luxuosa’.

<sup>16</sup> Poucos manuscritos omitem: ‘e’.

<sup>17</sup> ‘vivestes luxuosamente’: No grego, um verbo só. Ou: ‘vivendo voluptuosamente / em prazeres / em opulência’. A expressão grega aparece somente aqui e em 1 Tm 5:6.

<sup>18</sup> Pode até mesmo ser aplicado a animais no sentido de ‘cevastes’.

<sup>19</sup> Bem poucos manuscritos: ‘as vossas carnes’.

<sup>20</sup> O.m.: ‘como em’.

<sup>21</sup> Ou: ‘chacina / sacrifício / abate’.

<sup>22</sup> O.l.: ‘e não’.

<sup>23</sup> Todos os manuscritos têm o verbo no presente, embora algumas traduções e versões optaram desnecessariamente por formas do passado.

**7**Esperai com paciência<sup>24</sup>, então, irmãos, até a vinda<sup>25</sup> do Senhor. Vede, o agricultor espera o precioso fruto da terra, esperando com paciência por<sup>26</sup> ele, até que receba a chuva<sup>27</sup> temporã e seródia<sup>28</sup>. **8**Esperai com paciência, <sup>29</sup>também vós; confirmai os vossos corações; porque a vinda do Senhor<sup>30</sup> tem chegado perto<sup>31</sup>. **9**Não gemais<sup>32</sup>, irmãos, uns contra os outros, para que não sejais julgados<sup>33</sup>. Vede, o juiz está de pé<sup>34</sup> diante da porta<sup>35</sup>. **10**Tomai, irmãos<sup>36</sup>, como exemplo, do sofrimento<sup>37</sup> e da paciência<sup>38</sup> os profetas, que falaram no nome do Senhor. **11**Vede, temos por bem-aventurados<sup>39</sup> os que sofreram pacientemente com perseverança<sup>40</sup>. Da paciente perseverança de Jó<sup>41</sup> ouvistes, e vistes o fim do Senhor, que o<sup>42</sup> Senhor<sup>43</sup> é cheio de terna compaixão<sup>44</sup> e misericordioso.

**12**Antes de todas as coisas, pois, irmãos meus, não jureis nem pelo céu nem pela terra nem por outro

<sup>24</sup> ‘esperai com paciência’: No grego, um verbo só. Ou: ‘Sede longânimos / sede perseverantes’. Assim em todo o versículo; também v. 8.

<sup>25</sup> I.e.: ‘a chegada como início de permanência ou estadia’. Assim também v. 8.

<sup>26</sup> Ou: ‘quanto a’.

<sup>27</sup> A.m. omitem: ‘chuva’, mas ainda assim se subentende.

<sup>28</sup> I.e.: ‘as primeiras e as últimas chuvas’, que iniciam e encerram a época chuvosa, necessária para uma boa colheita. Em Israel, a chuva temporã geralmente vem no outono (setembro/outubro) enquanto a chuva seródia vem na primavera (março/abril).

<sup>29</sup> Poucos manuscritos acrescentam: ‘então’.

<sup>30</sup> Poucos manuscritos: ‘nosso Senhor’.

<sup>31</sup> ‘tem chegado perto’: No grego, um verbo só. Ou: ‘tem se aproximado’.

<sup>32</sup> Ou: ‘murmureis’.

<sup>33</sup> TR e alguns outros: ‘condenados’ – algo não condizente com o ensino geral das Escrituras.

<sup>34</sup> ‘está de pé’: No grego, um verbo só.

<sup>35</sup> No grego, plural: ‘das portas’. Veja também Mt 24:33 e Mc 13:29. Em Ap 3:20, singular.

<sup>36</sup> O.m.: ‘meus irmãos’.

<sup>37</sup> Ou: ‘sofrimento de aflição / de maldade’.

<sup>38</sup> Ou: ‘longanimidade / perseverança’.

<sup>39</sup> No grego, uma forma verbal.

<sup>40</sup> ‘sofreram pacientemente com perseverança’: No grego, um verbo só (particípio do passado substantivado). TR: ‘estão sofrendo pacientemente com perseverança’ (particípio do presente substantivado).

<sup>41</sup> ‘Jó’: ‘odiado / perseguido’.

<sup>42</sup> Um manuscrito omite o artigo definido.

<sup>43</sup> TR omite: ‘o Senhor’.

<sup>44</sup> ‘cheio de terna compaixão’: No grego, uma palavra só.

qualquer juramento<sup>1</sup>; seja, pois, o vosso<sup>2</sup> sim, sim, e o não, não, para que não caiais debaixo de juízo.

**13**Alguém entre vós sofre aflição<sup>3</sup>? Ore<sup>4</sup>. Alguém tem bom ânimo<sup>5</sup>? Cante salmos<sup>6</sup>. **14**Alguém entre vós está doente? Chame para si<sup>7</sup> os presbíteros da igreja, e orem sobre ele, unguindo-o<sup>8</sup> com óleo<sup>9</sup> no nome do Senhor<sup>10</sup>. **15**E a oração<sup>11</sup> da fé curará<sup>12</sup> o doente, e o Senhor levantá-lo-á; e se houver cometido pecados ser-lhe-ão perdoados. **16**Confessai, então,<sup>13</sup> os <sup>14</sup>pecados<sup>15</sup> uns aos outros, e orai<sup>16</sup> uns pelos<sup>17</sup> outros, para que sejais sanados<sup>18</sup>. Muito pode<sup>19</sup> o rogo<sup>20</sup> de um justo, estando operando. **17**Elias era um homem de iguais sentimentos<sup>21</sup> como nós, e orou com oração que não chovesse<sup>22</sup>, e não choveu sobre a terra três anos e seis meses. **18**E novamente orou, e o céu deu chuva<sup>23</sup>, e da terra brotou o seu fruto.

<sup>1</sup> A.m.: 'outro juramento qualquer'. Muito poucos: 'qualquer outro juramento'.

<sup>2</sup> Bem poucos manuscritos e duas ou três versões antigas: 'seja, pois, a vossa palavra'. O TR não está entre eles.

<sup>3</sup> 'sofre aflição': No grego, um verbo só. Ou: 'sofre maldade'.

<sup>4</sup> Grego 'προσευχουμαι'. Assim também nos vv. 14, 17 e 18. I.e.: 'oração de forma geral, sem especificar'.

<sup>5</sup> Ou: 'está de bom humor'. A mesma palavra coo usada em Atos 27:22 e 25.

<sup>6</sup> 'cante salmos': No grego, um verbo só. Lit.: 'salmodie'. Ou: 'cante louvores / louve'.

<sup>7</sup> 'chame para si': No grego, um verbo só.

<sup>8</sup> Poucos manuscritos omitem: '-o'.

<sup>9</sup> Ou: 'azeite'.

<sup>10</sup> Alguns poucos manuscritos: 'do Senhor'. Um manuscrito omite: 'do Senhor'. Bem poucos manuscritos: 'de Jesus Cristo'.

<sup>11</sup> 'oração': Grego 'ευχη'. É uma palavra diferente daquela utilizada nos versículos 13 e 14. A mesma expressão usada aqui, em At 18:18 e At 21:23 está traduzido como 'voto'. Portanto, trata-se ou de um 'voto' feito na oração ou de uma oração oferecida a Deus como 'voto' ou talvez com 'voto'.

<sup>12</sup> Ou: 'salvará'.

<sup>13</sup> O.m. omitem: 'então'.

<sup>14</sup> Poucos inserem: 'vossos'.

<sup>15</sup> TR: 'as ofensas / culpas'.

<sup>16</sup> Um verbo ligado à expressão 'oração' do v. 15. A.m. utilizam o mesmo verbo empregado nos vv. 13 e 14.

<sup>17</sup> Ou: 'com vista aos'.

<sup>18</sup> Ou: 'restabelecidos / sarados'.

<sup>19</sup> Ou: 'muito poderoso é'.

<sup>20</sup> Ou: 'a súplica'. Um conhecedor do grego descreve a palavra grega usada aqui ('δεησις') da seguinte forma: "Oração no sentido dessa palavra é a expressão imensa de uma imensa necessidade ou aflição".

<sup>21</sup> 'de iguais sentimentos': No grego, um adjetivo só.

<sup>22</sup> Lit.: 'para não chover'.

<sup>23</sup> Ou: 'aguaceiro'.

**19**Meus<sup>24</sup> irmãos, se alguém entre vós se desviar<sup>25</sup> da verdade, e alguém o reconduzir<sup>26</sup>, **20**saiba<sup>27</sup> que quem está reconduzindo um pecador do desvio<sup>28</sup> de seu caminho, salvará uma<sup>29</sup> alma da morte, e cobrirá uma multidão de pecados.<sup>30</sup>

<sup>24</sup> O.m. omitem: 'meus'.

<sup>25</sup> Ou: 'errar'.

<sup>26</sup> Ou: 'fizer voltar / voltar / converter'. Assim também v. 20.

<sup>27</sup> O.m.: 'sabei'.

<sup>28</sup> Ou: 'erro'.

<sup>29</sup> A.m.: 'sua'.

<sup>30</sup> Alguns poucos manuscritos acrescentam: 'Amém'.